

# Rangitāne Waiata Rau



**Te Whare Taiao o Rangitāne**  
Cultural, Environmental & Education Services

## The Vision

Rangitāne Tino Rangatiratanga  
Self-determination through leadership and participation

## The Mission Statement

To preserve, protect and enhance the aspirations and well-being of Rangitāne o Tamaki nui-ā-Rua and Taurahere living within Tamaki nui-ā-Rua

## The Values

**Te Tapere nui o Whātonga**  
Identity

**Ngā Kete o Te Hauora**  
Well-Being

**Te Pou o Irakumia**  
Openness and Accountability

**Te Ngaru Tai Moana Nui**  
Dedication and Commitment

**He iti te Kōpara**  
Positive Assertiveness

**Puakiteao**  
Protection

### TE WHARE TAIAO O RANGITĀNE AIMS:

- To promote and advance the cultural aspirations of Rangitāne
- To promote and reflect the kawa and tikanga, and cultural expression, of Rangitāne
- To be kaitiaki for the rohe of Rangitāne.
- To promote all aspects of Mātauranga Māori and Te Ao Taiao on behalf of Rangitāne as mana whenua.
- To promote the opportunities available to the descendants of Rangitāne and our community for employment or engagement within the sectors of employment, education and cultural revitalization.

# TABLE OF *Content.*

Table of Content	Pg1
Karakia - Tau mai	Pg2
Whakaewa-i-te-rangi Oriori - Whiti tuatahi	Pg3
Whakaewa-i-te-rangi Oriori - Whiti tuarua	Pg4
Whakaewa-i-te-rangi Oriori - Whiti tuatoru	Pg5
Whakaewa-i-te-rangi Oriori - Whiti tuawhā	Pg6
Whakaewa-i-te-rangi Oriori - Whiti tuarima	Pg7
Okatia	Pg8
E mihi atu nei	Pg9
Rangitāne Tangata Rau, Taku Ariki	Pg10
Aotea Te Tuatoru	Pg11
Rangitāne ki uta, Rangitāne ki tai	Pg12
Rakairakahu	Pg13
Haramai rā ki Mākirikiri	Pg14
Kurahaupō - Karangatia rā	Pg15
Tū mai rā	Pg16
Te Ahu a Tūranga	Pg17
Aue te aroha	Pg18
Kurahaupō	Pg19
Karakia - Maiarara	Pg20

# KARAKIA

***Tau mai ko te mauri tū,  
ko te mauri noho,  
Ko te mauri a Rangi,  
ko te mauri a Papa,***

***Tau mai ko te mauri aio,  
ko te mauri aroha,  
Ko te mauri a ngā tupuna,  
Uhi, wero, haramai te toki,  
Haumi e, hui e, taiki e.***

*It's the essence of standing,  
the essence of living  
the essence of heaven,  
the essence of earth*

*Come with the essence of peace  
the essence of love*

*The essence of our ancestors  
Drawn together and now united*

# WHAKAEWA-I-TE-RANGI ORIORI

***Uiui noa au e Hine ko wai tō ingoa  
I kawea ai koe e ō mātua ki te wai tūā ai  
Māku e tapa atu i te ingoa o tō tupuna  
Whaka-ewa-i-te-rangi e Hine.  
Noho mai e Hine i roto i te whare Taiwhētuki  
I te whare nō tūārangi ka patua e Tāne  
Hei topetope i āna toko,  
I a Toko-huri-nuku, i a Toko-huri-rangi,  
I a Rākau-tuke, i a Rākau-kokī, ngā toko e Hine.  
I tokona ai te rangi i runga nei.  
Rere te maramara o Te Āwhiorangi,  
Ko te toki tēnā i topetopea ai ngā ngaru.  
Kī te tangata nā wai rā, e.  
Māu e kī atu na te Kāhui Pou  
Nā Pou-titi nā Pou-tāhae nā Pou-kōrero  
Nā Kahu-taringa i tiki ki roto o Wharekura e Hine e***

*I pondered, o daughter, what your name should be.  
You were carried by your parents to the stream to be named there  
While I named you with the name of your ancestress  
Whakaewa-i-te-rangi o daughter.  
Stay, my daughter, in the house Taiwhētuki,  
The house of ancient times overcome by Tāne  
So he could cut his props.  
Toko-huri-nuku and Toko-huri-rangi,  
Rākau-tuke and Rākau-koki were the props, o daughter,  
With which was propped up the sky above.  
The chips flew from Te Āwhiorangi;  
That was the adze which cut down the waves.  
If any man says, “From whom do you descend?”  
You should say, “From the Kāhui Pou,  
From Pou-titi, from Pou-tāhae, from Pou-Kōrero  
From Kahu-taringa who went inside Wharekura,” my daughter.*

*whiti tuarua*  
**WHAKAEWA-I-TE-RANGI ORIORI**

***Tikina atu ki te wao ngahere o Pukupuku  
I reira Rīwaru te waka kai tangata  
Pū ai ngā were tuhi-ki-te-rangi.  
Ka noho a Wahiaroa i a Tango-rau-tāwhiri  
Ka puta ki waho ko te hākui o Rata.  
Ka patua i reira te Kāhui Matuku  
A Matuku-hūngae, a Matuku-e-hue, a Matuku-tangotango  
A Kiore-nui, a Kiore-roa, a Kiore-kotokoto  
I tangihia ai i te Wairere, e Hine.  
Ki āu e Hine koe wahine tū-te-ihonga a Whaitiri-mātakataka  
Nānā i whakanoa te rangi i runga nei  
Ka heke ki raro rā kia Kai-tangata.  
Kauaka e Hine e noho i te nohoanga i o tāina  
Kei kīa mai koe ki te whakarau,  
Māu e kī atu koe whakarau hoki a Niwha,  
Kauaka ia i whakamomori ai Rongomai  
Ka paea ki uta rā ki Tāhuna-tapu, e hine e.***

*Go into the dense forest of Pukupuku  
Where was Rīwaru, the man-eating canoe  
And were rooted the rays painted on the sky,  
Wahiaroa married Tangō-rau-tāwhiri  
And had issue. She was the mother of Rata.  
There were slain the tribe of Matuku,  
Matuku-hūngae, Matuku-e-hue, Matuku-tangotango,  
Kiore-nui, Kiore-roa and Kiore-kotokoto  
Who were mourned at Te Wairere, o daughter.  
To me, daughter, Whaitiri the thunderer was a woman from the very core of things  
Who desecrated the heaven above  
And descended to Kai-tangata.  
Do not, my daughter, dwell in the dwelling-places of your juniors  
Lest you be described as a slave.  
You may say that niwha also was a slave.  
It was not for her to desire Rongomai  
Who was cast ashore at Tāhuna-tapu, o daughter.*

*whiti tuatoru*

# WHAKAEWA-I-TE-RANGI ORIORI

***E ui te Tini o Makehu ki runga Kāwhakamaire  
Tērā i tōna kiri he puku he mira he toka-tū-moana  
Ngā takitaki a ō tūpuna i a ia e hine e.  
Inā hoki te rangi o ngā tāne,  
Tīpapa kino ki roto te wai  
Ka inu i te tātea o Pua o Tatūtō  
Mei kore ake te Ara-tauwhāiti-a-Tāne,  
Ka puta ō mātua ki te whaiao  
Ki te ao mārama, e Hine e.  
Kauaka e hine hei rehia ki te whare o te tuna.  
Ka pā e Hine he rau tīkumu  
Mō te piki rae o te ika o Ngahue  
I hara mai ai i Te Angaia, e Hine e.***

*Ask the tribe of Makehu on Kāwhakamaire  
There in his person are the memory, the affection, the stability,  
The marks of the descent of your ancestors from him, my daughter.  
For the chief of the men  
Lay evily dealt with, in the stream.  
He drank the issue of Pua and Tatūtō.  
Had it not been for the narrow pathway of Tāne  
Your parents would have survived in this life,  
The world of light, o daughter  
Do not, my daughter, take pleasure in the house of the eel  
There shall be, o daughter, a celmisia leaf  
As a plume for the head of the fish of Ngahue  
Who came here from The Angaia, o daughter.*

# WHAKAEWA-I-TE-RANGI ORIORI

***Nekeneke e Hine ki te aroaro o tō tupuna  
O tō hākui o Hurunga-i-te-rangi  
Whakarongo ake ai ki te māturutanga  
Kia mama te whē ka mama te rō  
Ka mama te ara o Tukutuku-pūngāwerewere  
Ka mama te whakairo ka mama te tāniko  
Ki a Hiri-i-roto-rā ki a Mahara-i-roto-rā  
Ki te whatu kākahu tāngaengae  
Ki te whatu pōkeka tāngaengae  
Koi uhia koe ki te ngenepara.  
Ehara e Hine Aka-rīnoi nā te Aka-rītaha  
Nā Tawharatia iho nā Tū-rāhui  
Raro nā Nuku-mai-tore, e Hine e***

*Move, o daughter, before the face of your ancestress,  
Of your mother Hurunga-i-te-rangi  
And absorb the drops of wisdom.  
Let seep in the whē and rō,  
Seep in the latticed pathway of Tukutuku-pūngāwerewere  
Seep in the art of decoration and the tāniko  
Into your innermost thoughts, your innermost mind,  
The weaving of fine cloaks,  
The weaving of coarse cloaks,  
Lest you be clothed in wrinkled and worn garments.  
Behold, o daughter, Aka-rīnoi was descended from Aka-rītaha,  
Down from Tāwharatia, from Tū-rāhui  
And down from Nuku-mai-tore, o daughter.*

# WHAKAEWA-I-TE-RANGI ORIORI

***Kāore e Hine he putanga ki te tonga;  
Nōu anake rā te putanga ko Whakaewa-i-te-rangi  
Nāna i whiu mai ko Tipuaki ko Poutini.  
Ko Arahura te wā i tere ai te toki  
Ka kitea i reira e tuhi ana e rapa ana  
I raro i te whatu kura o Tangaroa.  
Ko whatu uira rā tēnā ko whatu kārapa rā tēnā.  
Ka heua e Rua-tumata-kurukuru, Tumata-ka-rere  
Hōmai whakapiritia ki te tuahine  
Ki a Hine-tū-a-hoanga hei oro i te toki  
He pua tōtara kauorohia, he pua tōtara kauorohia,  
Kauorohia te Ati-tipua, kauorohia te Ati-tawhito  
Hei whakakoi rā e Hine i te mata o te toki,  
Hei tuatua i te wao a Tāne,  
I te maramara o Tūkau,  
I te tama i ara na Mūmūwhango  
Hei waka mo tāua i whiti ai tāua  
Ki tāwāhi o te awa e Hine e.***

*There is not, o daughter, any line of descent in the south  
Save only your line from Whakaewa-i-te-rangi  
Who drove here Tipuaki and Poutini.  
Arahura was the place where the adze lay in the water.  
It was seen there gleaming  
And shining under the sacred stone of Tangaroa.  
It was a flashing stone, a glittering stone.  
It was withdrawn by Ruā-tumata-kurukuru and 'Tumata-ka-rere  
And handed over to be placed on their sister,  
Hine-tu-a-hoanga, to sharpen the adze  
With the pua-tōtara it was ground, with the pua-tōtara it was ground.  
Ground with the Ati-tipua, ground with the Ati-tawhito  
To make sharp, o daughter, the edge of the adze  
To fell the forest of Tāne,  
The chip of Tūkau,  
The child who came from Mūmūwhango,  
To make a canoe for us with which to cross,  
To the other side of the river, o daughter.*

# OKATIA

*Manahi Paewai*

**Auē ana ngunguru ana  
Ka rikarika te atua, O Okatia i tōna hiahia  
Tāwhiuwhiu ana te rākaunui  
Ka hinga tōna tinana e,  
Ka reti haere ka heke ki raro e  
Ka hāngai haere ki Ruahine  
Pātukitukitia te toka tū nei,  
Kia matatata rawa e  
Te waihanga o te awa  
E rere tonu ana e,  
E kī ana ko Manawatū tēnei  
Ā, ka tae a Okatia  
Ki tōna hiahia e  
Tae ki te moana,  
Kore rawa e kitea i muri e**

*Alas the murmurs of the atua - Okatia  
begins to stir, with purpose (desire)  
The great tree sways and crashes to the ground  
And spirals downwards  
Then heads in the direction of Ruahine  
Where the mountain rocks are pounded  
And eventually overcome.  
This created the flow of water, and flowing still  
the waters of Manawatū  
So Okatia achieves his desire to reach the shore of  
the sea  
And then never to be seen again*

# E MIHI ATU NEI

*Jeremy MacLeod, tune by Tawaroa Kawana*

***E mihi atu nei, kia ora rā***

***Karanga mai rā e ngā iwi  
I runga i te reo pōhiri  
Nānā nei tātou i kotahi ai  
I huihui mai ai auē***

***Anei mātou ko ngā uri o Rangitāne  
E mihi atu nei, kia ora rā***

***Karanga mai rā e ngā iwi, i runga i te reo pōhiri  
Ko Ngāti Mutuahi, Ko Ngāti Pakapaka, Ko Te Rangiwaka-ewa e  
Nānā nei tātou i kotahi ai, i huihui mai ai aue  
Ko Ngāti Parakiore, aue Te Kapuarangi, Ko Ngāti Hāmua e***

***Anei mātou ko ngā uri o Rangitāne  
E mihi atu nei, kia ora rā***

*Greetings to You All*

*Call out to you all,  
With the voice of welcome  
It is this that has brought us together  
That has gathered us here as one*

*Here we are, the descendants of Rangitāne  
Offering greetings to you all*

# RANGITANE TANGATA RAU

*Sharon Paewai*

*Tini whetū ki te rangi, ko Rangitāne ki te whenua,  
Rangitāne tangata!*

Rangitāne tangata rau, Rangitāne-nui-a-rangi  
Tini whetū ki te rangi, ko Rangitāne ki te whenua!  
Ko Rangitāne ki te whenua!

*Ka haere i te ara!*

Ka haere i te ara, he tini mano e,  
Ka haere ki te riri, he mano ki te ara haere ai!  
He mano ki te ara haere ai!

*Te Tapere nui-ō-Whātonga!*

Te Tapere nui-ō-Whātonga, Tamaki nui-ā-Rua  
Anei ngā uri, Te Rangiwaka-ewa te tangata!  
Te Rangiwaka-ewa te tangata!

*Te Tapere nui-ō-Whātonga, Tamaki nui-ā-Rua!*

# TAKU ARIKI

*Shari Taylor-Kawana*

Taku Ariki, ko Rangitāne e

He uri o Whātonga rāua ko Reretua  
Ko Tautoki, ko Waipuna  
Ko Mahue tōna wahine

Taku Ariki ko Rangitāne e

# AOTEA TE TUATORU

*Wharemakō Paewai*

*He whare āhuru  
He whare whakairo  
He whare whakaruruhau i te iwi  
Aotea e, tōhoku mana.*

*Aotea, te tuatahi,  
Nā te tupuna, Te Rangiwihaka-ewa.  
Te ngaru tai moana nui,  
i runga o Titihuia.*

*Ko Te Oreore, te wā i tutū ai te pūehu,  
Nā Te Kere te pātari  
ki a Potangaroa,  
E kore tō whare e tū i roto i ngā tau e waru!  
Mea rawa ake, kotahi tau!*

*Haramai Te Kere ki roto i ahau  
Whakaturia te whare, Aotea Tuarua  
Nekeneke te ao, nukunuku te whare  
Ki Mākirikiri, auē*

*Aotea Tuatoru, Te Kurairirangi.  
Te kuru tongarerewa puipuiaki,  
O Tamaki nui-ā-Rua.*

*He whare āhuru  
He whare whakairo  
He whare whakaruruhau i te iwi, tōhoku mana  
Ko Aotea e*

# RANGITĀNE KI UTA, RANGITĀNE KI TAI

*Wharemake Paewai*

*Tākiri mai te ata, e whiti e te rā  
Nā runga o ngā uri o Rangitāne,  
Rangitāne ki uta, Rangitāne ki tai,  
Tini whetū ki te rangi e, ko Rangitāne ki te whenua*

Tākiri mai te ata, e whiti e te rā  
Nā runga o ngā uri o Rangitāne,  
Rangitāne ki uta, Rangitāne ki tai,  
Tini whetū ki te rangi e, ko Rangitāne ki te whenua

*Huri te ao, huri te pō,  
Ka mānawatia kōrua  
Huri te ao, huri te pō  
Ko te aroha mau tonu, i a kōrua  
Huri te ao, huri te pō,  
Whītiki tauā, ki te ake, ake,*

Taku manu ka rere ki te rangi, ki runga i te ao, i te aotea e,  
*E kaitākirikiri ana i runga i te Kahikatea,*  
Haere taitimu, taipari, taiāniwhaniwha, taiaroha  
Tēnei taku manu, e rere nei

# RAKAIKAKAHU

*He manu iti te kōpara  
E kaitākiri ana ki runga i te Kahikatea  
Haere tai timu  
Haere tai pari  
Kei muri i ahau  
Ko nga manu nui rere ai*

# MAUMAHARA

*Maumahara ki ngā kupu o Rākairakahu,  
he manu iti te Kōpara, kaitākirikiri ana  
i runga i te Kahikātea,  
ka haere tai timu,  
ka haere tai pari,  
i muri ai i ahau, ko wai rā!*

*Ngā manu nunui rere ai,  
ngā manu nunui rere ai.*

# HARAMAI RĀ KI MĀKIRIKIRI E

*Aroha Kingi*

*Haere mai rā ki Mākirikiri e!*

*Ko Puakiteao te pou haki o waho*

*E tiaki ana tātou i te ao, i te pō.*

*Te Kurairirangi, e whāngai ana i ngā manuhiri.*

*Horahia ngā kai reka i te ao, i te pō.*

*I takea mai i Tāwakeroa, i Tahoraiti.*

*Tū mai koe, Aotea e!*

*Tū mai rā, Aotea!*

*Ngāti Te Rangiwihaka-ewa*

*Rangitāne whenua*

*I te ao, i te pō.*

*I te ao, i te pō.*

# KURAHAUPO

*Mahinaarangi Huata*

Karangatia rā!

Whakaritea te waka!

Ko Kurahaupō e!

Hi auē!

Hīkina mai ana te kohu taupuru e

Ka wātea mai ko te rangi

Kura-hau-awatea

Kura-hau-pō, ka topa ki uta

Kua ngaro atu e

Ki Tiritiri-o-te-moana e

Ki Aotearoa e

*Whakaterea te waka!*

Tīehutia rā te wai o Tangaroa

Ko Manini-kura

Ko Manini-aro, ko Tangi-wiwini

Ko Tangi-wawana!

Arahina mai rā e te tohunga

E Ruatea tipua

E Rua tawhito

Ngā rue i runga ngā rue i raro

Hi auē!

Tīherutia rā e Kaukau-moana

E Rukuruku-moana

Ka rapa ki mua ki te pītau whakarei

Te ihuwaka o Whātonga

*(Hi auē!)*

Te ihuwaka o Whātonga

*(Hi auē!)*

Tōia mai te waka

Tōia ki uta

Ki Haumu e

Ki Tongapōrutu

Ki Moharuru

Ki Te Kapu o Te Rangi e

Tōia mai te waka

Tōia ki uta

Ki Tūpāroa e

Ki Te Tapere Nui a Whātonga

kei Hikurangi

Ka tau ki Nukutaurua e

Arahina mai rā e te tohunga

E Ruatea tipua

E Rua tawhito

Ngā rue i runga ngā rue i raro

Hi auē!

Ka rapa ki mua ki te pītau whakarei

Te ihuwaka o Whātonga

*(Hi auē!)*

Te ihuwaka o Whātonga

*(Hi auē!)*

Karangatia rā!

Karangatia rā !

Whakaritea te waka!

Ko Kurahaupō e!

Hi Auē Hi!

# TŪ MAI RĀ

*Mike Kawana*

*Tini whetū ki te rangi,  
Ko Rangitāne ki te whenua  
Kī ai he iwi hūmarie,  
Maranga, tū mai rā*

*Tū mai rā  
Tū mai rā  
Ngā uri o Rangitāne*

*Whakamau ki ngā tūpuna  
O Whakapapa rangatira*

*Me mau tonu ki ngā hōnonga  
O ngā karanga maha o roto rā*

*Nā reira Rangitāne mā*

*Tū mai rā  
Tū mai rā e*

# TE AHU A TŪRANGA

*Piri Sciascia*

Te Ahu, Te Ahu A Tūranga

Whakarongo (A tihei mauri ora)

Whakarongo (A tihei mauri ora)

Ko wai tēnei e haruru nei (hi hi hi ha)

Ko Te Ahu-a-Tūranga

Rukuhia te moana

Waiho ko te huka o te tai

Papatu ana (Papatu ana)

Ngā mana (Ngā mana)

ruruku te moana (kia mau, kia toa)

Kia mau (Kia Mau)

Kia toa (Kia toa)

E piki (E Piki)

Ki runga (Ki runga rawa)

E haruru ana (E haruru ana)

Te Ahu, Te Ahu-a-Tūranga

Whakarongo (A tihei mauri ora)

Whakarongo (A tihei mauri ora)

# AUĒ TE AROHA

*Original by Mate Harawira., arrangement by Sharon Paewai*

## **Auē te aroha**

Auē te aroha

Ka rere atu nei taku reo pōhiri

Nau mai, haere mai

Ko Rangitāne tēnei

E mihi atu nei

Ki a koutou e

Piki mai, kake mai

Hōmai tō waiora

Ki a mātou e

Tihei mauri, mauri ora

E ngā iwi e

*Auē te aroha*

*Auē te aroha*

*Auē te aroha*

*Auē te aroha*

*Auē te aroha*

*Auē te aroha*

Auē te aroha

# KURAHAUPO

*Ataneta Paewai & Sharon Paewai*

*E mihi atu nei e*

*Kurahaupō te waka  
Ruahine te maunga  
Tēnei te mihi atu  
mai i te awa pōkere  
o Tamakuku e rere nei*

*Ko Te Rangiwaka-ewa,  
te tupuna rangatira  
Mutuahi  
Pakapaka  
Ngāti Parakioro  
Hāmua  
Kapuarangi*

*E mihi atu nei e*

# KARAKIA

*Mai-arara, mai-arara  
Mai-arara te rangi i runga nei,  
Mai-arara te papa i raro nei,  
Mai-arara te kāhui ariki, te kāhui tupua, te  
kāhui tauira,*

*Tuku ana, tuku ana,  
Tuku ana te reo kia rere,  
Tuku ana te kupu kia taka,  
Tuku ana te take kia mau ueha, ueha,*

*Ueha-nuku, Ueha-rangi,  
Ueha Tāne-nui-a-rangi, Tāne Whakapiripiri,  
Nānā i toko te rangi ki runga nei kia tūhaha,  
Kia tū kē ana rangi, tū kē ana nuku,  
Ka tangi te hau, ka matao, ka ao, ka awatea,  
He ao mārama,*

*Tihei Mauri ora!*



**Rangitāne o Tamaki nui-ā-Rua**  
Charitable Trust



**Te Whare Taiao o Rangitāne**  
Cultural, Environmental & Education Services



**Te Tahua o Rangitāne**  
Economic Development & Housing



**Te Kete Hauora o Rangitāne**  
Health & Social Services

[www.rangitane.co.nz](http://www.rangitane.co.nz)

SCAN HERE



**Te Whare Taiao o Rangitāne**  
Cultural, Environmental & Education Services